

FRED COPEMAN: *La razón en marcha*. Ed. Luis Arias González y José Luis Martín Rodríguez. Sevilla: Renacimiento, 2022, 392 páginas. ISBN: 978-84-19231-50-5.

Luis Arias y Luis Martín Rodríguez, a través de un cuidadoso trabajo de edición y traducción, rescatan una valiosa obra que había caído en el olvido: la autobiografía de Fred Copeman. Como se observa en sus memorias, así como en el valioso estudio y contextualización de los editores, Copeman es un personaje singular con una vida novelesca que participó de manera activa en la mayoría de los grandes acontecimientos del siglo XX. Nacido y criado en una institución de beneficencia, hecho que marcó su formación y su peculiar carácter, con catorce años entra en la escuela de la Armada Real y, posteriormente, forma parte de la flota del Mediterráneo. Su visión de la realidad nos muestra una fuerte sensibilidad por la desigualdad social y por las injusticias, lo que lo llevará a participar activamente en las acciones de protesta que tuvieron lugar en 1931, como respuesta al ajuste de sueldos por las crisis del 29. Su carácter y su activismo le traerán diversos altercados y complicaciones, pero su conciencia se mantendrá firme. Militante del Movimiento Nacional de Trabajadores Desempleados, comienza a acercarse al Partido Comunista. En 1937 se dirige a España, convencido de la necesidad de luchar junto al bando republicano en la Guerra Civil, llegando a puestos de mando gracias a su conocimiento militar y a su gran liderazgo. Durante su experiencia bélica, ciertas líneas de actuación provocan que comience a decaer su compromiso con la causa comunista. Invitado por el PCUS, visita Rusia en un vano intento del partido de volver a fortalecer sus convicciones, pero su acercamiento a la realidad soviética termina corroborando sus sospechas. Sin embargo, su alejamiento del partido no supone el abandono de su activismo social. Durante la Segunda Guerra Mundial, participa en la Defensa Pasiva para favorecer la protección de civiles y, tras el conflicto, sigue luchando por los derechos de los trabajadores junto al partido laborista. Esta última etapa, estará unida a su conversión al cristianismo, gracias a sus conversaciones con el sacerdote jesuita Martindale.

Este breve apunte de los hechos principales de la vida de Fred Copeman busca mostrar hasta qué punto nos encontramos con uno de esos personajes únicos en la historia y, por ende, del interés de traducir y editar sus memorias. Al inicio del estudio, Arias y Martín reflexionan y

exponen cuáles fueron las razones del olvido de esta obra. En primer lugar, abordan la menor valía que se concede en España al género autobiográfico, en comparación con otros países como Inglaterra, donde las memorias y las autobiografías gozan de gran aceptación y son muchos los estudios que se les dedican anualmente. En España, sin embargo, durante muchos años, ha sido considerado un «género averiado» (pág. 7). La falta en ellas de una total veracidad es uno de los motivos aducidos a la hora de descalificarlas o poner en duda algunos de sus datos. Sin embargo, esa falta de fidelidad ya sea por cuestiones de olvido, confusión o, incluso, idealización, se ve compensada por la meticulosa labor de los editores. Arias y Martín se encargan de precisar aquellas incorrecciones o descuidos que Copeman realiza, en muchos casos, por puro desconocimiento, como por ejemplo errores relacionados con la geografía española. Cabe señalar que este hecho, en realidad, constituye una información muy preciada, pues ofrece un reflejo fiel de la situación y del grado de información con el que llegaban a España los brigadistas británicos. En la mayor parte de los casos, tenían un conocimiento del país basado en tópicos y no sabían hablar español. El idílico motivo que los empujaba a luchar junto al bando republicano residía en el convencimiento de estar poniendo su vida en riesgo por una causa justa que trascendía detalles concretos, como la singularidad o especificidad de España. Se veía ya la antesala de lo que posteriormente se trasladaría a toda Europa, esto es, la lucha contra los regímenes fascistas. Asimismo, cabe tener en cuenta que, si se pretende que la escritura llegue a un público más amplio y produzca un cierto impacto, la memoria fáctica, centrada únicamente en la exposición objetiva de los hechos, puede resultar insuficiente. Es necesaria esa capacidad de emoción e, incluso, de catarsis que producen ciertos recursos más cercanos al arte. Obras como la de Copeman ayudan al lector a comprender la historia desde una perspectiva más amplia.

Por otro lado, junto a esta falta de consideración que, no obstante, empieza a subsanarse, en su olvido influyó igualmente la incompreensión y el rechazo que produjo en su época su viraje ideológico. Nos encontramos, por lo tanto, ante una obra que nos invita a redescubrir y repensar la historia que ya conocemos, desde la perspectiva singular de un personaje muy interesante.

La edición propuesta por Arias y Martín busca, como ellos mismos confiesan, llegar a un público muy amplio, por lo que sus anotaciones no

tienen un cariz académico. No obstante, ofrecen a aquel que desee satisfacer su curiosidad intelectual la amplia bibliografía manejada durante la labor editorial. El estudio introductorio y biográfico que encabeza la obra supone una loable ayuda para aquel que se acerque por primera vez a la figura de Fred Copeman. El lector encontrará una primera parte dedicada a la reflexión comparativa sobre el lugar del género autobiográfico en España e Inglaterra, así como a la relevancia y peculiaridad de Fred Copeman. A continuación, los editores presentan una breve, pero completa biografía del autor, dividida según sus diferentes etapas vitales, ejercicio que aporta una imagen global de su vida facilitando la posterior lectura de sus memorias. Finalmente, exponen las características de las dos primeras ediciones publicadas en 1948 por Blandford Press Ltd, abordan su recepción y concretan el objetivo de la edición y traducción al español actual. Luis Arias y Luis Martín Rodríguez presentan una traducción que respeta en fondo y forma el original, sin dejar de precisar y aportar las observaciones pertinentes en aras de facilitar su recepción al público español. Esta nueva propuesta de manos de la editorial Renacimiento es un paso más en esa búsqueda por restituir el valor de la autobiografía en España, en tanto documento real con gran capacidad para otorgar nuevos conocimientos y perspectivas de la historia.

Rita RODRÍGUEZ VARELA

*Universitat de València*

rita.rodriguez@uv.es

<https://orcid.org/0000-0003-2168-8636>